

DEUTSCHER MUSIKRAT
JUBILÄUMSJAHR 2013

50
25
10

TOURNEE 2013
SENEGAL - GUINEA-BISSAU

bujazzo

DAS JUGENDJAZZORCHESTER
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND



TOURDATEN

DATES DU TOUR

DATAS DA TURNÉ

10.-20.05.2013

SAINT-LOUIS (SENEGAL)

Workshop mit einheimischen Musikern / avec des musiciens locaux / com músicos locais

17.05.2013

SAINT-LOUIS (SENEGAL)

Internationales Jazzfestival Saint-Louis / Festival International de Jazz de Saint-Louis / Festival Internacional de Jazz em Saint-Louis

22.05.2013

DAKAR (SENEGAL)

Konzert im / concert à / concerto no „Centre Culturel Doutra Seck“

23.05.2013

KAOLACK (SENEGAL)

Konzert im / concert à / concerto na „Alliance française de Kaolack“

25.05.2013

ZIGUINCHOR (SENEGAL)

Konzert im / concert à / concerto na „Alliance Franco-Sénégalaise de Ziguinchor“

27.05.2013

BISSAU (GUINEA-BISSAU)

Konzert im / concert à / concerto no „Centre Culturel Franco-Bissau-Guinéen“

BUNDESJAZZORCHESTER

ORCHESTRE NATIONAL DU JAZZ D'ALLEMAGNE

ORQUESTRA FEDERAL DO JAZZ ALEMÃ

«GlobalMusicOrchestra»

DIRIGENT / MAESTRO / MAESTRO
MIKE HERTING

MIT / AVEC / COM
PAPE SAMORY SECK
GOUNDO CISSOKHO
ABLAYE CISSOKO
DJIBY DIABATÉ



GRUSSWORT MOTS DE BIENVENUE SAUDAÇÕES

DEUTSCHER MUSIKRAT
CONSEIL ALLEMAND DE LA MUSIQUE
CONSELHO ALEMÃO DE MÚSICA

D▶ Das „BuJazzO“ in Westafrika: Für die Musikerinnen und Musiker des Jugendjazzorchesters der Bundesrepublik Deutschland bedeutet dies eine Reise auf den Kontinent, dessen musikalische Kraft und Tradition eine starke Wurzel für die Entstehung und Entwicklung des Jazz als der freiesten, individuellsten Form des Musizierens war und ist. So erhalten die besten Nachwuchsmusiker des Jazz in Deutschland die Möglichkeit, durch die Begegnung mit afrikanischen Kollegen, darunter so bekannten Meistern wie Ablaye Cissoko, Djiby Diabaté, Goundo Cissokho und Pape Samory Seck, Inspiration und nachhaltige Impulse für die Weite und Vielfalt ihres künstlerischen Horizontes zu erfahren. Mike Herting als künstlerischer Leiter ist die ideale Persönlichkeit, um die Begegnung zwischen den Jazzkulturen Europas und Afrikas zu gestalten.

Der Deutsche Musikrat als Dachverband des Musiklebens in Deutschland und Träger des BuJazzO dankt den Partnern, die dieses großartige Projekt ermöglicht haben: Dem Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend für die permanente Grundfinanzierung, der Daimler AG und dem WDR für die fortlaufende Unterstützung der Arbeit; dem Auswärtigen Amt und dem Goethe-Institut für die Finanzierung der Tournee sowie die Betreuung vor Ort; besonders herzlich allen Partnern in Afrika, welche die Musiker auf vielfältige Weise unterstützen und so die Tour und die intensive Zusammenarbeit mit den afrikanischen Künstlern erst ermöglichen.

Allen an der Tournee beteiligten deutschen und afrikanischen Künstlerinnen und Künstlern wünsche ich Begeisterung und Erfolg im gemeinsamen Musizieren, allen Besucherinnen und Besuchern der Konzerte viel Freude und unvergessliche Erlebnisse.



PROF. MARTIN MARIA KRÜGER
PRÄSIDENT / PRÉSIDENT / PRESIDENTE

SN ▶ Le «BuJazzO» en Afrique de l'ouest: Pour les musiciens de l'orchestre de jazz nationale des jeunes de la république fédérale d'Allemagne, ceci signifie un voyage au continent qui par son énergie musical et sa tradition constitue une forte racine pour la création et le développement du jazz comme une des formes les plus libres et les plus individuelles de faire de la musique jusqu'à nos jours. De cette manière, les meilleurs jeunes talents du jazz en Allemagne ont la possibilité de recevoir une inspiration et des impulsions durables leur permettant d'élargir leurs horizons en tant que musiciens, grâce à des rencontres avec leurs collègues africains dont des grands maîtres connus tels qu'Ablaye Cissoko, Djiby Diabaté, Goundo Cissokho et Pape Samory Seck. En tant que directeur artistique, Mike Herting est la personne idéale pour encadrer cet échange entre les cultures européennes et africaines du jazz.

Le «Deutscher Musikrat», en tant que confédération de la vie musicale en Allemagne et principal gestionnaire du BuJazzO, tient à remercier ses partenaires, ayant rendu possible ce projet exceptionnel: Le Ministère fédéral allemand pour la famille, les seniors, les femmes, la jeunesse pour son financement de base régulier, la société Daimler AG et la chaîne publique WDR pour son soutien régulier de notre travail, le Ministère des affaires étrangères allemand et le Goethe-Institut pour le financement de la tournée ainsi que les accompagnateurs locaux et surtout tous les partenaires africains sur place, qui soutiennent les musiciens dans des nombreuses aspects et qui par leur engagement intensif rendent possible la coopération intensive avec les artistes africains.

À tous les musiciens allemands et africains participants je souhaite beaucoup d'enthousiasme et de succès en faisant de la musique ensemble et aux public des concerts beaucoup de joie et de moments inoubliables.

GW ▶ A "BuJazzO" na África Ocidental: Pelos músicos da BuJazzO (a Orquestra Nacional Juvenil de Jazz da República Federal da Alemanha) isso significa uma viagem ao continente cujo força e tradição musical constituem a forte raiz da nascença e do desenvolvimento do jazz como a forma de fazer música mais individual e livre. Assim, os melhores músicos futuros de jazz na Alemanha têm a oportunidade de experimentar no encontro com colegas africanos, entre eles mestres bem conhecidos como Ablaye Cissoko, Djiby Diabaté, Goundo Cissokho e Pape Samory Seck, com a sua inspiração e impulsos sustentáveis respectivo à amplitude e diversidade dos seus horizontes artísticos. Mike Herting, o diretor artístico, é a pessoa ideal para realizar encontros entre as culturas de jazz na Europa e na África.

O Conselho Alemão de Música, que é a organização central da vida musical na Alemanha e que apoia a BuJazzO, agradece aos parceiros que fizeram possível este grande projeto: ao Ministério Federal de Família, Idosos, Mulheres e Jovens, para o seu financiamento de base permanente, à Daimler AG e à estação de rádio WDR para o apoio permanente do trabalho, ao Ministério das Relações Exteriores e ao Instituto Goethe para financiar a turnê e pelo suporte local; e especialmente cordialmente agradece a todos os parceiros da África, que apoiam os músicos de todas maneiras e portanto fazem possível a turnê e a intensa colaboração com artistas africanos.

Desejo entusiasmo e sucesso em fazer música em colectivo a todos artistas envolvidos, alemães e africanos, e que todos os visitantes desfrutem dos concertos e experiências inesquecíveis.

GRUSSWORT MOTS DE BIENVENUE SAUDAÇÕES

DEUTSCHE BOTSCHAFT DAKAR
AMBASSADE D'ALLEMAGNE DAKAR
EMBAIXADA DA ALEMANHA DAKAR

D▶ Liebe BuJazzOs,

wir von der Botschaft freuen uns auf Euch! Wir werden Euch auf Eurer Abenteuerreise so oft wie möglich hören. Lieber Mike: Mit Deiner Musik kommst du an jeden ran. Das hast Du mit dem Balaphonisten Djiby Djabaté beim letzten Jazzfest in Saint-Louis mit dem in Kölle zu bleibenden Dom gezeigt. Der Dom steht wohl immer noch dort, das Lied ist aber hier in aller Ohren. Ihr zwei werdet für mich das Rückgrat Eures Orchesters mit fast symphonischer Mann- und Frauenstärke sein. Soyez tous et toutes les bienvenus! Ich erwarte von Euch, dass Ihr stille Stellen, Verzögerungen und viele kluge Pausen setzt, die die Spannung sieden lassen. Und dass Ihr uns dann immer wieder mit geballter Kraft, mit fast gepletzten Trommelfellen aus unseren Sesseln bläst.

Ich bin stolz darauf, dass Euer Besuch entscheidend vom Auswärtigen Amt gesponsert wird. Und ich bin froh, dass das BuJazzO auch dorthin fährt, wo Musik aus Deutschland normalerweise nicht gehört wird. In Ziguinchor besucht Ihr eine Region, die auf Frieden hofft, in Bissau kommt Ihr in ein Land, in dem die Turbulenzen nie zu enden scheinen. Seid Euch dessen bewusst! Eure Musik ändert nicht den Lauf der Dinge. Aber verzaubert die Zuhörer so, dass sie das lange nicht vergessen werden.

Gute Reise, bon voyage!



CHRISTIAN CLAGES
DEUTSCHER BOTSCHAFTER IN DAKAR
AMBASSADEUR D'ALLEMAGNE À DAKAR
EMBAIXADOR DA ALEMANHA EM DAKAR

SN ▶ Chers BuJazzOiens,

nous à l'ambassade vous attendons avec impatience! Nous allons vous écouter aussi souvent que possible pendant votre voyage d'aventure. Cher Mike, ta musique ne laisse personne indifférent. Tu l'as déjà montré ensemble avec le balaphoniste Djiby Djabaté lors du dernier festival de jazz à Saint-Louis avec la chanson sur la cathédrale de Cologne (Mir losse dr Dom in Kölle), qui doit rester dans cette ville. Et en fait: Elle est probablement toujours là, et la chanson est toujours dans nos oreilles

Vous deux représentez pour moi la colonne vertébrale de votre orchestre plein de femmes et d'hommes ayant une qualité presque symphonique. Soyez tous et toutes les bienvenus! Je m'attends à de nombreuses pauses intelligentes, qui feront bouillir la tension. Et puis à ce que vous nous ferrez presque tomber de nos chaises par des explosions sonores d'une force inouïe.

Je suis fier que votre visite soit largement prise en charge du ministère des affaires étrangères. Et puis je suis content, que le BuJazzO se rend à des endroits où de la musique venant d'Allemagne est rarement entendue. À Ziguinchor vous verrez une région en attente de paix, à Bissau vous seriez dans un pays où les turbulences ne semblent jamais vouloir prendre fin. En soyez conscient! Votre musique ne peut pas changer le cours des choses. Mais elle a le pouvoir d'émerveiller les audiences qui la garderont longtemps en mémoire.

Gute Reise, bon voyage!

GW ▶ Caros membros da BuJazzO,

nós da embaixada estamos ansiosos pela vossa chegada! Vamos ouvir-vos em sua viagem de aventura tão frequentemente quanto possível. Caro Mike: Com a sua música você pode alcançar todo mundo. Você mostrou isto junto com o balafonista Djiby Djabaté durante o último Festival de Jazz em Saint-Louis com o canto sobre a catedral de Colônia ("Mir losse dr Dom in Kölle" – "A catedral permanecerá em Colônia") e a catedral provavelmente ainda está lá, e o canto ainda está nos nossos ouvidos.

Vocês dois sereis para mim a espinha dorsal da orquestra de homens e mulheres com uma força quase sinfônica. Soyez tous et toutes les bienvenus! Eu espero de vocês que posicionam momentos de silêncio, de atraso e muitas pausas inteligentes, que fazem incrementar a tensão. E que vocês fazem-nos explodir repetidamente com força coletiva, arrojando-nos das cadeiras, com tímpanos de ouvido quase rompidos.

Estou orgulhoso de que sua visita é patrocinado decisivamente pelo Ministério das Relações Exteriores. E eu estou contente que a BuJazzO também vai para onde a música não é normalmente ouvido na Alemanha. Em Ziguinchor (no Senegal) vocês visitam uma região que está esperando para a paz, em Bissau vêm para um país onde nunca a turbulência parece terminar. Sempre estejam cientes disso! A sua música não muda o procedimento das coisas. Mas ela encanta tanto o público que não será esquecida.

Boa viagem, bon voyage!



GRUSSWORT MOTS DE BIENVENUE SAUDAÇÕES

GOETHE-INSTITUT SENEGAL
GOETHE-INSTITUT SÉNÉGAL
INSTITUTO GOETHE SENEGAL

D▶ Das Goethe-Institut Senegal freut sich, Mike Herting und das Bundesjazzorchester bei ihrer gemeinsamen Tournee durch Westafrika zu unterstützen. Für Mike Herting wird es ein Wiedersehen mit vielen Freunden, die er während seiner intensiven musikalischen Entdeckungsreisen in den vergangenen Jahren kennengelernt hat. Die jungen Jazzmusiker können sich auf ein Erlebnis aus Ursprünglichkeit gepaart mit Raffinesse freuen, wenn sie mit einheimischen Musikern spielen; das Goethe-Institut Senegal schließlich darf sich in seiner Arbeit aufs Schönste bestätigt sehen und auf eine weitere Zusammenarbeit hoffen.

SN▶ Le Goethe-Institut au Sénégal est heureux de soutenir Mike Herting et le Bundesjazzorchester lors de leur tournée commune en Afrique de l'ouest. Pour Mike Herting il s'agit de retrouvailles avec de nombreux amis, qu'il a rencontrés lors de ses voyages de découverte musicaux au cours des dernières années. Les jeunes musiciens du jazz pourront se réjouir d'une expérience mêlant authenticité et finesse lorsqu'ils jouent ensemble avec les musiciens locaux; et puis pour nous du Goethe-Institut au Sénégal cette tournée représente un des plus beaux aspects de notre travail que nous savourerons toute en attendant avec impatience les prochaines possibilités de collaboration.



PROF. DR. MICHAEL JEISMANN
INSTITUTSLEITER / DIRECTEUR / DIRETOR

GW▶ O Instituto Goethe no Senegal está feliz por apoiar a Mike Herting e a Bundesjazzorchester durante a sua turné em África Ocidental. Para Mike Herting isto será uma reunião com muitos amigos que ele conheceu aís suas intensas descobertas musicais nos últimos anos. Os jovens músicos de jazz podem esperar terem uma experiência plena de originalidade e sofisticação quando eles fazem música com músicos locais; finalmente o Instituto Goethe do Senegal pode considerar-se confirmado no seu trabalho, e pode esperar beneficiar da continuação da cooperação no futuro.

GRUSSWORT

MOTS DE BIENVENUE

SAUDAÇÕES

DEUTSCHE WELLE

D▶ Mit Musik lassen sich kulturelle Barrieren überwinden. Konzerte deutscher Spitzen-Klangkörper im Ausland sind hervorragende Plattformen, kulturelle Begegnungen lebendig zu machen. Daher arbeiten wir schon seit vielen Jahren mit dem Bundesjazzorchester zusammen. Ob in Sofia oder in Kiew: Die Liste der erfolgreichen Projekte ist beachtlich. Die Westafrika-Tournee des BuJazzO ist für uns ein willkommener Anlass, diese Zusammenarbeit weiter auszubauen. Mit Berichten und einem Live-Blog machen wir die Westafrika-Tournee des BuJazzO weltweit erlebbar.

Auch auf diese Weise erfüllen wir den gesetzlichen Auftrag der Deutschen Welle: Wir machen Deutschland als europäisch gewachsene Kulturnation und freiheitlich verfassten demokratischen Rechtsstaat verständlich und fördern das Verständnis und den Austausch der Kulturen und Völker. Für unsere Zielgruppen komponieren wir Deutschland täglich neu – multimedial und in 30 Sprachen. Wir freuen uns darauf, unserem Programm durch die Zusammenarbeit mit dem BuJazzO eine besondere Note hinzuzufügen.

SN▶ La musique permet de surmonter les barrières culturelles. En conséquence, les concerts à l'étranger par des ensembles allemands de premier rang permettent de vivre des rencontres culturelles émouvants. Pour cette raison, nous collaborons avec le Bundesjazzorchester depuis des nombreuses années. De Sofia en passant par Kiew – la liste des projets réussis est longue. La tournée du BuJazzO en Afrique de l'ouest, nous donne une occasion bienvenue pour approfondir notre collaboration. Par l'intermédiaire de reportages et d'un Live-Blog nous rendons



ERIK BETTERMANN
INTENDANT / DIRECTEUR / DIRETOR

la tournée du BuJazzO en Afrique de l'ouest accessible au monde entier.

De cette manière nous remplissons l'objectif statutaire de la Deutsche Welle: Nous faisons connaître l'Allemagne en tant que nation culturelle européenne et pays libre et démocratique et nous promouvons la compréhension mutuelle et l'échange entre les peuples. Pour nos audiences cibles, nous préparons chaque jour un programme dans des divers formats et en 30 langues. Nous sommes impatients de pouvoir, grâce à la coopération avec le BuJazzO, donner une note particulière à nos programmes.

GW ▶ Com a música pode-se superar as barreiras culturais. Os concertos das melhores orquestras alemãs no exterior são excelentes plataformas para fazer encontros culturais mais vivos. Por isso, temos trabalhado a muitos anos com a Bundesjazzorchester (a Orquestra Federal de Jazz / BuJazzO). Seja em Sófia ou em Kiev: a lista de projetos com muito sucesso é considerável. Para nós, a turnê da BuJazzO através da África Ocidental é uma boa oportunidade para expandir essa cooperação. Oferecemos relatórios diariamente na Internet para mostrar a todo o mundo a experiência da turnê em África Ocidental da BuJazzO.

Desta forma, também cumprimos a missão legal da Deutsche Welle: Fazemos compreender a Alemanha como uma nação com raízes na cultura europeia e com um estado democrático e liberal. Assim promovemos a compreensão e o intercâmbio entre as culturas e as nações. Para nosso mercado objetivo “compomos” a Alemanha diariamente – multimediamente e em 30 idiomas. Esperamos a adicionar um toque especial ao nosso programa mediante a nossa cooperação com a BuJazzO.



AU VILLAGE – NA ALDEIA

ZUM PROGRAMM / AU SUJET DU PROGRAMME / SOBRE O PROGRAMA

D▶ Seit jeher ist der Fluss Senegal die Grenze zwischen Schwarzafrika und dem arabischen Teil des Kontinents. Die Geschichte zeigt uns immer wiederkehrende Eroberungszüge aus dem Süden; aus dem Osten kamen die Araber, um sich an den fruchtbaren Küstenstreifen niederzulassen, und über die kurze Mittelmeerstrecke nach Gibraltar fand der Austausch mit Europa statt, der im Sklavenhandel mündete.

Überall in Westafrika, von Marokko bis zur Elfenbeinküste, trafen also die unterschiedlichsten Kulturen aufeinander. Die ursprünglich in Guinea beheimateten Gnawa zogen die Küste auf und ab und brachten neben ihrer eigenen Musiktradition auch das, was sie von anderen Kulturen gelernt hatten, in die gesamte Region. „Ternär“ heißt der Fachausdruck für den afrikanischen Rhythmus, der sich – im Gegensatz zu dem auf der Zahl „Zwei“ basierten, binären europäischen Rhythmus – in Einheiten von „Drei“ aufteilt. Dort also, wo die Zwei auf die Drei trifft, finden sich die interessantesten Rhythmen. Sie lassen uns zum Beispiel in dem malischen „Wüstenblues“ oder eben bei den Liedern der Gnawas den Ursprung des Jazz erahnen. Und es waren auch überwiegend westafrikanische Sklaven, die vor nunmehr über einhundert Jahren in New Orleans auf europäische Einwanderer trafen und mit diesen gemeinsam den Jazz schufen.

Damit sind beide Ziele umrissen, die ich mir für das Projekt des Bundesjazzorchesters in Westafrika vorgenommen habe. Zum einen das Phänomen der Entstehung des Swing – also der Drei in der Zwei – so weit wie möglich in unserem Programm nachzuvollziehen, und zum anderen die Kreisbewegung des Jazz abzubilden, der sich in seiner Entstehung

von Afrika über Amerika bewegte, schließlich nach Europa kam und sich nun mit unserer Tournee wieder zu seinen Ursprüngen zurückbegibt.

Unser Programm wird aus Kompositionen unserer afrikanischen Mitmusiker, meinen eigenen Werken, aber auch aus „klassischen“ Jazzkompositionen bestehen. Sehr schön zu beobachten war es für mich, wie unser Balaphonspieler Djiby Diabaté sich dem berühmten Standard „Round Midnight“ von Thelonius Monk annäherte. Statt über die nicht ganz einfachen Harmonien zu spielen, einigten wir uns, dass Djiby „wie bei sich zu Hause auf dem Dorf“ improvisieren sollte. Und siehe da: Es funktionierte nicht nur, sondern gab dem Ganzen eine ganz neue, alte Wendung; denn auch wenn unsere Mitmusiker aus Afrika keine Jazzmusiker im Sinne des Wortes sind, so zeigt sich doch in diesem Zusammenhang, wo die besondere Zutat, die den Jazz erst möglich machte, herkommt. So heißt dieses Stück bei uns nun „Au Village“ und ich freue mich, diesen Titel und das gesamte Programm auf unserer Tournee durch Westafrika präsentieren zu können.

Mike Herting



SN ▶ Le fleuve Sénégal démarque depuis toujours la frontière entre l'Afrique noire et la partie arabe du continent. L'histoire nous montre des reconquêtes répétées en provenance du sud. Les arabes arrivaient depuis l'est pour s'installer sur la bande côtière fertile et la courte traversée de la méditerranée vers Gibraltar permettait un échange avec l'Europe culminant dans la traite d'esclaves.

De ce fait, partout en Afrique de l'ouest en commençant par le Maroc jusqu'en Côte d'Ivoire, des cultures les plus divers reentraient en contact. Les Gnawas, résidant initialement en Guinée remontaient et descendaient la côte et répandaient dans la région toute entière en plus de leurs propre tradition musicale les éléments appris d'autres cultures. «Ternaire» est le terme utilisé pour le rythme africain qui – contrairement au rythme binaire européen basé sur le nombre «deux» – est composé d'unités de «trois». Là alors où le nombre deux rencontre le nombre trois, se trouvent les rythmes les plus intéressantes. Ils se trouvent notamment dans le «blues du désert» malien ou bien les chansons Gnawas qui nous laissent entrevoir les origines du Jazz. Par ailleurs, il s'agissait essentiellement d'esclaves originaires de l'Afrique de l'ouest qui, il y a plus de cent ans, avaient rencontré des immigrants européens à la Nouvelle Orléans pour créer ensemble le Jazz.

Le voici, l'esquisse de mes attentes du projet du Bundesjazzorchester en Afrique de l'ouest. D'une part de concevoir le phénomène du développement du Swing – donc de la trois dans le deux – autant que possible à travers notre programme et d'autre part de démontrer le mouvement circulaire du Jazz en commençant avec sa naissance en Afrique s'est déplacé en Amérique avant de retrouver l'Europe pour ensuite retourner à ces sources par l'intermédiaire de notre tournée.

Notre programme comprendra les œuvres de nos collègues africains, mes propres compositions ainsi que des œuvres de Jazz «classique». J'ai particulièrement apprécié

l'approche adopté par notre balaphoniste Djiby Diabaté au grand classique «Round Midnight» par Thelonius Monk. Au lieu d'entamer les harmonies assez complexes, nous nous sommes mis d'accord que Djiby improviserait «comme chez lui au village». Et figurez-vous, non seulement ça marchait, mais cela donnait à l'ensemble une nouvelle dimension ancienne et authentique. Bien que nos collègues africains ne soient pas des musiciens de Jazz au sens strict, ce contexte démontre désormais l'origine de cet ingrédient particulier rendant le Jazz possible. C'est ainsi que nous appelions alors ce morceau «Au Village» et je suis content de pouvoir présenter ce titre et notre programme toute entière lors de notre tournée en Afrique de l'ouest.

Mike Herting

GW ▶ Desde tempos imemoriais, o rio Senegal é o limite entre a África negra e da parte árabe do continente. Na história havia invasões recorrentes de conquistadores do sul; do leste vieram os árabes, para colonizar a faixa costeira fértil, e no caminho curto ao Mediterrâneo e a Gibraltar passava-se o tráfico com a Europa, que culminou no comércio de escravos.

Na toda a África Ocidental, entre Marrocos até a Costa do Marfim, assim enfrentavam-se as culturas mais diferentes. Os Gnawas, que originalmente viviam na Guiné, viajavam para cima e para baixo da costa, trazendo consigo em todas estas regiões a sua própria tradição musical e também o que aprendiam de outras culturas. “Ternária” é o termo técnico para o ritmo Africano, que – apesar do ritmo binário da Europa, baseando no número „dois“ – divide-se em unidades de „três“. Ou seja, onde o número dois e o número três se encontram, pode-se encontrar os ritmos mais interessantes. Eles nos permitem, por exemplo, perceber as origens do Jazz no “Blues do deserto” de Mali ou também nas canções dos Gnawas. E eram também principalmente escravos do oeste africano que encontravam

imigrantes europeus em Nova Orleães mais de cem anos atrás – e que criaram o Jazz juntos.

Assim delinea-se ambos os objetivos que eu planejei para este projeto na África Ocidental pela BuJazzO: por um lado compreender em nosso programa o fenômeno da nascença do Swing – ou seja, do ritmo do três no ritmo do dois – tanto quanto possível, e por outro lado para mapear o movimento circular do Jazz, que se mudou desde o seu aparecimento da África via América até finalmente chegou a Europa e agora regressa às suas origens com a nossa turnê.

Nosso programa será composto de composições próprias de nossos músicos africanos, minhas próprias obras, mas também das composições „clássicas“ de Jazz. Para mim foi muito bom a observar como nosso bala-fonista Djiby Diabaté estava aproximando-se ao famoso padrão “Round Midnight” de Thelonius Monk.

Em vez de lutar com as harmonias não muito simples, nós concordamos que Djiby poderia improvisar “como na sua aldeia”. E evidentemente: Isto não somente funcionou, mais dava a todo uma nova, antiga qualidade. Porque apesar do facto que nossos colegas músicos da África não são músicos de Jazz no sentido literal, neste contexto mostra-se onde decendeu o ingrediente especial que inicialmente fez possível o Jazz. Portanto, esta peça é o que chamamos agora „Au Village“ (“Na Aldeia”) e tenho o prazer de apresentar este título e todo o programa da nossa turnê na África Ocidental.

Mike Herting



DAS ORCHESTER

L'ORCHESTRE

A ORQUESTRA

DIRIGENT / MAESTRO / MAESTRO

Mike Herting

TROMPETE / TROMPETTE / TROMPETE

Felix Meyer / Johannes Schneider / Jan Kaiser / Maik Krahl

POSAUNE / TROMBONE / TROMBONE

Adrian Prost / Moritz Wesp / Liza Pflaum / Robert Hedemann

SAXOPHON / SAXOPHONE / SAXOFONE

Pascal Bartoszak / Anna-Lena Schnabel / Nils Wrasse

Lennart Allkemper / Philipp Schoof

KLAVIER / PIANO / PIANO

Johannes von Ballestrem

GITARRE / GUITARE / GUITARRA

Alex Eckert / Rafael Krohn

BASS / BASSE / BAIXO

David Helm

SCHLAGZEUG / BATTERIE / BATERIA

Fabian Arends / Silvan Strauß

GESANG / CHANT / CANTO

Goundo Cissokho

KORA

Ablaye Cissoko

BALAPHON

Djiby Diabaté

PERKUSSION

Pape Samory Seck



MIKE HERTING

DIRIGENT / MAESTRO / MAESTRO

D ▶ Mike Herting, geboren in Köln, studierte an der Hochschule für Musik und Tanz Köln Klavier und Komposition. Schon früh leitete er seine eigenen Bands und machte sich mit der Avantgardeband „Härte 10“ einen Namen. Im Auftrag des Goethe-Instituts reiste er mit der Formation nach Brasilien und fungierte als musikalischer Botschafter 1988 bei der Olympiade in Seoul. In den 80er Jahren profilierte er sich als gefragter Musiker bei Peter Herbolzheimer, der WDR Big Band, der Paul Kuhn Big Band und begann seine langjährige Zusammenarbeit mit dem Altsaxophonisten Charlie Mariano. Zur gleichen Zeit begannen Hertings Tätigkeiten als Produzent. Er war u.a. verantwortlich für den Welthit „New York, Rio, Tokyo“ sowie für den Erfolg der Formation Fritz Brause „Shilly Shally“. Senta Berger, Ulrich Tukur, Purple Schulz, Jürgen Zeltinger und Charlie Mariano vertrauten sich ebenfalls seiner künstlerischen Obhut an. Er veröffentlichte mehrere Solo-CDs und schrieb viele Filmmusiken. Herting ist regelmäßig als Gastdirigent der WDR Big Band und des WDR-Rundfunkorchesters tätig. Er arrangiert und komponiert u.a. für die HR- und WDR Big Band. Seit Jahrzehnten inszeniert er in seinem Projekt „GlobalMusicOrchestra“ transkulturelle Begegnungen auf höchstem Niveau.

Seit mehreren Jahren arbeitet Herting immer wieder mit dem Bundesjazzorchester zusammen, zuletzt als Leiter einer Konzertreise durch Indien im Rahmen des Deutsch-Indischen Jahres 2011. In der Begegnung mit den indischen Spitzenmusikern des Karnataka College of Percussion entstand gemeinsam mit dem BuJazzO ein herausragendes Ergebnis, dessen musikalisch hochstehende Qualität durch die positiven Reaktionen

von Publikum und Presse sowie das große Interesse der Bevölkerung bezeugt wurden. Noch länger als mit der indischen beschäftigt sich Herting mit der afrikanischen Musik, und so nutzte er seinen einmonatigen Aufenthalt als künstlerischer Resident in Westafrika zur Vorbereitung der transkulturellen Begegnungsreise des Bundesjazzorchesters in den Senegal und nach Guinea Bissau.

SN ▶ Né à Cologne, Mike Herting a fait ses études de composition et de piano à l'école de musique et de danse de Cologne. Très tôt il dirigeait ses propres ensembles et s'est fait connaître avec le groupe avant-garde «Härte 10». À la demande du Goethe-Institut il s'est rendu au Brésil avec le groupe et a servi comme ambassadeur musical aux jeux olympiques de Séoul. Pendant les années 1980 il s'est distingué en tant que musicien en vue chez Peter Herbolzheimer, la WDR Big Band, la Paul Kuhn Big Band et a entamé sa longue coopération avec le saxophoniste alto Charlie Mariano. Au même moment, il débutait ses activités de producteur. Il était entre-autre responsable pour le hit mondial «New York, Rio, Tokyo» ainsi que pour le succès de la formation de Fritz Brause «Shilly Shally». Par ailleurs, il servait également de «conseiller artistique» pour Senta Berger, Ulrich Tukur, Purple Schulz, Jürgen Zeltinger et Charlie Mariano. Il a publié plusieurs CDs solo et a composé de nombreuses pièces pour le cinéma. Herting sert régulièrement de chef d'orchestre visitant pour la WDR Big Band et le WDR-Rundfunkorchester. Il arrange et compose également pour la HR et la WDR Big Band. Dans le cadre de son projet «GlobalMusicOrchestra» il met en scène des rencontres culturelles depuis plusieurs décennies.

Depuis désormais plusieurs années, Herting collabore régulièrement avec le Bundesjazz-orchester, dernièrement en tant que responsable pour une tournée en Inde dans le cadre de l'année Germano-Indien en 2011. La rencontre entre le BuJazzO et les musiciens indiens de grand niveau du Karnataka College of Percussion avait culminé dans un résultat exceptionnel avec une qualité musicale attesté notamment par les réactions du public et de la presse ainsi que le grand intérêt dans la société en générale. Herting étudie la musique africaine depuis bien plus longtemps que la musique indienne. En conséquence, il avait profité de sa visite d'un mois en tant que résident culturel en Afrique de l'Ouest afin de préparer le voyage de rencontre interculturel du Bundesjazzorchester au Sénégal et en Guinée Bissau.

GW ▶ Mike Herting nasceu em Colônia. Estudou piano e composição na Academia de Música e Dança de Colônia. Logo no início, ele conduziu as suas próprias bandas, e tornou-se famoso com a banda avant-garde "Härte 10". Em nome do Instituto Goethe, ele viajou com a banda para o Brasil e serviu como embaixador musical para os Jogos Olímpicos de 1988 em Seul. Na década de 80, ele distinguiu-se como um músico po-

pular com a banda de Peter Herbolzheimer, a WDR Big Band, a Big Band de Paul Kuhn e começou a sua longa colaboração com o saxofonista alto Charlie Mariano. Ao mesmo tempo, Hertings começou as suas atividades como produtor. Ele foi entres otros responsável pelo sucesso mundial de „New York, Rio, Tokyo“ e do sucesso da formação Fritz Brause „Shilly Shally“. Senta Berger, Ulrich Tukur, Purple Schultz, Jürgen Zeltinger e Charlie Mariano também confiaram ao seu conselho artístico. Ele lançou vários álbuns so e tem escrito muitas trilhas sonoras de filmes. Herting é um maestro convidado regular da WDR Big Band e da WDR-Rundfunk-orchester. Ele arranja e compõe, entre otros para a HR Big Band e a WDR Big Band. No seu projeto „GlobalMusicOrchestra“, ele está-giou desde décadas encontros trans-culturais ao mais alto nível.

Desde muitos anos Herting tem trabalhado com a Orquestra de Jazz Federal Alemã, mais recentemente como chefe de uma turnê na Índia durante o ano Indo-Alemã 2011. No encontro com os melhores músicos indianos do Karnataka College of Percussion criava-se um resultado excelente juntamente com a BuJazzO, cujo qualidade musical superior, foram testemunhados tanto pelas reações positivas do público e da crítica como o grande interesse da população. Ainda mais que com a música índiana Herting tem ocupado-se com a música africana, e usou sua estadia de um mês como residente artística na África Ocidental, em preparação para o encontro inter-cultural da viagem do BuJazzO ao Senegal e à Guiné-Bissau.



BUNDESJAZZORCHESTER

ORCHESTRE NATIONAL DU JAZZ D'ALLEMAGNE

ORQUESTRA FEDERAL DO JAZZ ALEMÃ

D▶ Das Bundesjazzorchester ist das offizielle Jugendjazzorchester der Bundesrepublik Deutschland. Herausragende Nachwuchsmusiker formen gemeinsam mit renommierten Dirigenten und Dozenten einen Klangkörper mit höchstem musikalischem Anspruch. 1988 von Peter Herbolzheimer gegründet, gilt das Bundesjazzorchester heute als ausgezeichnete Talentschmiede für erfolgreiche Jazzmusiker von morgen.

Als künstlerisches Leitungsteam sind Jiggs Whigham und Niels Klein dem Orchester eng verbunden. Mit ihnen und wechselnden Gastdirigenten erarbeiten die zwischen 17 und 24 Jahre jungen Talente – fast alle sind Studenten an Musikhochschulen – regelmäßig neue Programme und präsentieren diese in anschließenden Konzerten im In- und Ausland. Begleitet werden sie dabei von einer internationalen Dozenten- und Profimannschaft, die sie musikalisch unterstützt und ihnen ein professionelles Umfeld und optimale Rahmenbedingungen bietet.

Nach bestandener Vorspiel wird jedes Mitglied maximal zwei Jahre in die Förderung des BuJazzOs aufgenommen. Dann rücken neue Talente in das Orchester nach, welches in der Jazzszene als Sprungbrett für eine erfolgreiche Musikerkarriere gilt. Unter den rund 750 Absolventen finden sich so herausragende Musiker wie Till Brönner, Roger Cicero, Tom Gaebel, Julia Hülsmann, Frederik Köster, Robert Landfermann, Matthias Schriefl, Sebastian Sternal, Peter Weniger, Nils Wogram, Michael Wollny und Nils Wülker.

SN▶ Le Bundesjazzorchester est l'orchestre de jazz de la jeunesse officiel de la République Fédérale d'Allemagne. L'ensemble composé de jeunes musiciens exceptionnels ainsi que des chefs d'orchestre et professeurs de musique de grande renommée assure une résonance et une musicalité répondant aux attentes les plus exigeants. Fondé en 1988 par Peter Herbolzheimer, est désormais reconnu en tant que creuset des talents pour les grands musiciens de Jazz de demain.

L'équipe de direction artistique est composée de Jiggs Whigham et Niels Klein qui sont étroitement liés à l'orchestre. Ensemble avec ceux-ci et des divers chefs d'orchestre visitant, les jeunes talents de 17 à 24 ans – à grande majorité inscrits dans des écoles de musique – préparent régulièrement des nouveaux programmes présentés par la suite lors de concerts en Allemagne ainsi qu'à l'étranger. Tout au long de leur parcours, les jeunes musiciens sont soutenus par une équipe de professeurs internationaux et de musiciens professionnels assurant un suivi musical, un environnement professionnel formant le cadre optimal pour le développement de leur potentiel.

Suite à une audition réussie, chaque membre est admis dans le programme de développement du BuJazzOs pour une durée maximale de deux ans. Par la suite, des nouveaux talents prennent leur place dans l'orchestre qui est reconnu dans le milieu du jazz en tant que tremplin pour une carrière réussie de musicien. Parmi les environs 750 participants sortants chaque année se trouvent de nombreux

musicianos d'exception tels que Till Brönner, Roger Cicero, Tom Gaebel, Julia Hülsmann, Frederik Köster, Robert Landfermann, Matthias Schriefl, Sebastian Sternal, Peter Weniger, Nils Wogram, Michael Wollny et Nils Wülker.

GW ▶ A Bundesjazzorchester é a orquestra oficial da juventude da República da Alemanha. Excelentes jovens músicos e maestros de renome e professores juntos formam um conjunto corpo de ressonância das mais altas exigências musicais. Foi fundada em 1988 por Peter Herbolzheimer; a Bundesjazzorchester é considerado como excelente escola para músicos de jazz de amanhã com muito sucesso.

Jiggs Whigham e Niels Klein formam uma equipa de liderança artística e são associados estreitamente á orquestra. Os jovens talentados entre 17 e 24 anos trabalham com eles e com maestros convidados – quase todos são estudantes de conservatórios – e regularmente elaboram novos programas quais

presentam em concertos subseqüentes no país e no exterior. Eles são acompanhados por um corpo de docentes internacionais e uma equipa de profissionais que apoia-os musicalmente e oferece um ambiente profissional e condições optimais.

Depois de passar o teste inicial, cada membro torna-se beneficiário da promoção da Bu-JazzO durante dois anos. Depois entram novos talentos á orquestra, que considera-se na cena do jazz como um trampolino para uma carreira exitosa na música. Entre cerca de 750 alunos encontram-se músicos tão excepcionais como Till Brönner, Roger Cicero, Tom Gaebel, Julia Hülsmann, Frederik Köster, Robert Landfermann, Matthias Schriefl, Sebastian Sternal, Peter Weniger, Nils Wolgram, Michael Wollny e Nils Wülker.



DEUTSCHER MUSIKRAT CONSEIL ALLEMAND DE LA MUSIQUE CONSELHO ALEMÃO DE MÚSICA

D▶ Der Deutsche Musikrat engagiert sich zusammen mit seinen Partnern in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens, die mit der Musik in einem Zusammenhang stehen, für ein lebendiges Musikland Deutschland. Ziel ist es, jedem Bürger gleich welcher sozialen oder ethnischen Herkunft den Zugang zur Welt der Musik zu ermöglichen.

Der Deutsche Musikrat repräsentiert die Interessen von rund acht Millionen musizierenden Menschen und ist der weltweit größte Dachverband der Musik. Mit 120 Mitgliedsverbänden, -institutionen und zahlreichen Persönlichkeiten des Musiklebens wirkt der Deutsche Musikrat zusammen mit seinen Projekten und Fördermaßnahmen als Ratgeber und Kompetenzzentrum für Politik und Zivilgesellschaft.

Die Projekte des Deutschen Musikrates fördern den musikalischen Nachwuchs, sind Medium für die musikpolitischen Botschaften und setzen Impulse für das Musikleben in Deutschland.

Der Deutsche Musikrat wird finanziert aus Zuwendungen des Bundes, der Länder, einzelner Kommunen, Stiftungen, privater Sponsoren und Mäzene. Er ist Mitglied in der Deutschen UNESCO-Kommission sowie im Europäischen und Internationalen Musikrat. Der Deutsche Musikrat steht unter der Schirmherrschaft des Bundespräsidenten.

SN▶ Le «Deutscher Musikrat» (conseil allemand de la musique) s'engage ensemble avec ses partenaires dans tous les domaines de la société ayant un lien avec musique, afin de promouvoir une musicalité vivante à travers toute l'Allemagne. Le but est d'ouvrir l'accès au monde de la musique pour tout individu sans égard à son origine ethnique ou social.

Le «Deutscher Musikrat» représente les intérêts d'environ huit millions de musiciens et est la plus grande confédération musicale au monde. Ensemble avec ses 120 organisations et institutions membres et des nombreuses personnalités du monde de la musique, le «Deutscher Musikrat» s'implique avec ses projets et financements en tant que conseil et centre de compétences pour la politique et la société civile.

Les projets du «Deutscher Musikrat» favorisent le développement des jeunes musiciens, attirent l'attention aux réclamations en matière de politique musicale et donnent des impulsions à la vie musicale en Allemagne.

Le «Deutscher Musikrat» est financé par des contributions du gouvernement Fédéral d'Allemagne, des États fédéraux, de certaines municipalités, fondations, sponsors privés et mécènes. Il est membre de la Commission allemande pour l'UNESCO ainsi que des conseils européens et internationaux de la musique. Le «Deutscher Musikrat» est sous le patronage du Président de la République Fédérale d'Allemagne.

GW ▶ O Deutscher Musikrat (o Conselho Alemão de Música) e os seus parceiros dedicam-se em todas áreas da vida social onde a música desempenha um papel para estimular a cena musical na Alemanha. O objetivo é permitir a todos os cidadãos, independente da origem social ou étnico, a ter acesso ao mundo da música.

O Deutscher Musikrat representa os interesses de cerca oito milhões de pessoas tocando instrumentos e é a maior organização de música do mundo. Os membros incluem 120 associações, instituições musicais e inúmeros indivíduos da vida musical. Com os seus projetos e medidas de apoio, o Deutscher Musikrat trabalha como conselheiro e centro de competência para a política e a sociedade civil.

Os projetos do Deutscher Musikrat apoiam jovens músicos, são meios para mensagens políticas musicais e dão impulsos para a vida musical na Alemanha.

O Deutscher Musikrat foi financiado com auxílios do governo federal, dos 16 estados alemães, de municípios individuais, de fundações, patrocinadores privados e mecenases. O conselho é membro da Comissão Alemã para a UNESCO, no Conselho da Música Europeia e no Conselho da Música Internacional. O Deutscher Musikrat está sob o patrocínio do presidente alemão.



FÖRDERER UND PARTNER PARTENAIRES ET MÉCÈNES PARCEIROS E MECENAS

HAUPTFÖRDERER / MÉCÈNES PRINCIPAUX / MECENAS PRINCIPAIS



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend



DAIMLER

TOURNEEPARTNER / PARTENAIRES DE LA TOURNÉE / PARCEIROS DA TURNÉ



Auswärtiges Amt



MEDIENPARTNER / MÉDIAS PARTENAIRES / MEDIA PARCEIROS



Jetzt wechseln | Mit dem Zusammenspiel von klassischer Schulmedizin und alternativen Heilmethoden bietet die TK mehr als viele andere Krankenkassen.



Beispiele alternativer Heilmethoden bei der TK:

- ▶ **Sanfte Medizin**
Kostenübernahme für alternative Arzneimittel
- ▶ **Homöopathie**
Behandlung durch qualifizierte Ärzte
- ▶ **Osteopathie**
Als ärztlich verordnete Behandlung

Wir beraten Sie gern ausführlich.

Tel. 0800 - 285 85 85
(gebührenfrei innerhalb Deutschlands, 24 Stunden an 365 Tagen im Jahr)

www.tk.de

➤ Jetzt zu mehr Leistung wechseln und **TK-Dividende** für 2013 sichern!

Bei der TK stimmt das Zusammenspiel!



Besuchen Sie uns auch auf:



TEAM

SOUND

Martin Rust

TOURMANAGEMENT

Moustapha Baldé (Senegal)

Carlos Robalo (Guinea-Bissau)

PROJEKTLEITUNG / GESTION DU PROJET / DIREÇÃO DO PROJETO

Dominik Seidler

IMPRESSUM

HERAUSGEBER / ÉDITEUR / EDITOR

Deutscher Musikrat

gemeinnützige Projektgesellschaft mbH

KAUFMÄNNISCHER GESCHÄFTSFÜHRER

Norbert Pietrangeli

KÜNSTLERISCHER GESCHÄFTSFÜHRER

Dr. Benedikt Holtbernd

REDAKTION / RÉDACTION / REDAÇÃO

Ariane Simons

Dominik Seidler

ÜBERSETZUNG / TRADUCTION / TRADUÇÃO

Francisca Baptista (portugiesisch)

Robert Neumeier (französisch)

Ian Busse (Koordination)

FOTOS / PHOTOS / FOTOS

Fotos Sophie Krische. Ausgenommen:

S. 8, 13, 15: Mike Herting

S. 19: Mark-Steffen Göwecke

DESIGN

Depka Designbüro, Köln

V.I.S.D.P.

Dominik Seidler

ÜBERSICHTSKARTE CARTE DE LA TOURNÉE MAPA DA TURNÉ



10.- 20.05.2013

SAINT-LOUIS (SENEGAL)

17.05.2013

SAINT-LOUIS (SENEGAL)

22.05.2013

DAKAR (SENEGAL)

23.05.2013

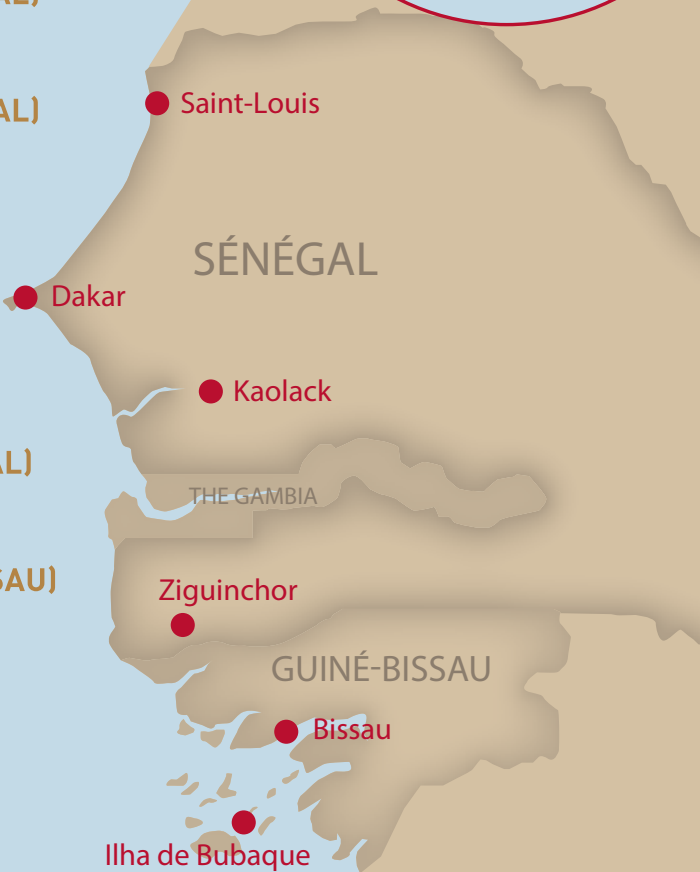
KAOLACK (SENEGAL)

25.05.2013

ZIGUINCHOR (SENEGAL)

27.05.2013

BISSAU (GUINEA-BISSAU)



BUNDESJAZZORCHESTER

DEUTSCHER MUSIKRAT

gemeinnützige Projektgesellschaft mbH
Weberstr. 59, D-53113 Bonn

JAZZ@MUSIKRAT.DE

WWW.FACEBOOK.COM/BUJAZZO

WWW.BUJAZZO.DE



**HIER GIBT ES DEN
NEUEN IMAGEFILM!**